Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Zimri zobaczył, że miasto zostało zdobyte, wycofał się do warowni domu królewskiego, podpalił nad sobą dom królewski ogniem i zginął |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Zimri zobaczył, że miasto zostało zdobyte, wycofał się do warowni pałacu królewskiego, podpalił nad sobą pałac królewski i zginął w płomieniach |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Zimri zobaczył, że miasto zostało zdobyte, wszedł do pałacu domu królewskiego i podpalił nad sobą dom królewski, i umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy obaczył Zymry, iż wzięto miasto, wszedł na pałac domu królewskiego, i spalił się ogniem z domem królewskim, i umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Zambri, że miało być dobyte miasto, wszedł do pałacu i spalił się z domem królewskim, i umarł |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niebawem, kiedy Zimri zobaczył, że miasto zostało zdobyte, wówczas wszedł do baszty pałacu królewskiego i podpalił nad sobą pałac królewski, i wskutek tego zmarł |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Zimri zobaczył, że miasto zostało zdobyte, wycofał się do warowni zamku królewskiego i podpaliwszy nad sobą zamek królewski, zginął |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Zimri zobaczył, że miasto zostało zdobyte, wtedy wszedł do warowni domu królewskiego, podpalił pałac królewski i sam zginął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niedługo potem, gdy Zimri zobaczył, że miasto zostało zdobyte, schronił się w wieży pałacu królewskiego, a sam pałac podpalił, ginąc w jego płomieniach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, gdy Zimri zobaczył, że miasto zostało zdobyte, wszedł do baszty pałacu królewskiego, spalił ogniem nad sobą dom królewski i zginął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як побачив Замврій, що його місто захоплене, і входить до внутрішньої часті царського дому і спалив огнем царський дім над собою і він помер |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy Zimri zobaczył, że miasto zostało zdobyte, wszedł do fortecy królewskiego pałacu, ogniem spalił nad sobą królewski pałac i zginął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Zimri zobaczył, że miasto zostało zdobyte, wszedł do wieży mieszkalnej w domu królewskim i spalił nad sobą ogniem dom królewski, tak iż poniósł śmierć |